

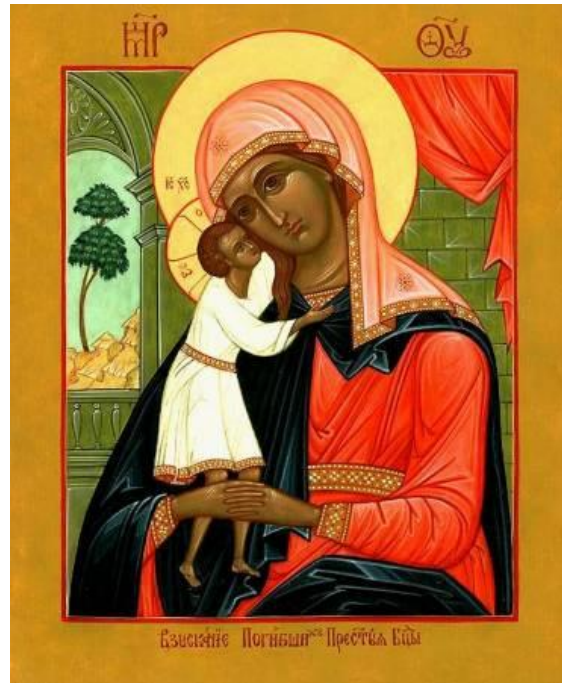
**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**ЩО ЗАГИНУЛО**  
**Неділя про Закхея**

**FOR THE LOST**  
**The Sunday of Zacchaeus**

**CE QUI ÉTAIT PERDU**  
**Le dimanche de Zachée**



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ  
[kutash@unicorne.org](mailto:kutash@unicorne.org)

Як чудово почути в сьогоднішній Євангелії (Лк. 19:1-10) слова Ісуса, Господа нашого: «Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!» Нагадаємо, про те, що Саме його ім'я «Ісус» (на івриті: «Єшуа»), означає «Ягве – спасіння». «Ягве» це ж ім'я Бог дав у відповідь на запитання Мойсея про те, як мав би він відповідати тим, хто його запитав би Хто ж його послав. Воно означає «Я Є ТОЙ. ЩО Є» (Вих. 3:13-14). Це ім'я, з тих пір викликало таке благоговіння, що жодний єврей не наважався його вимовити, зі страху від знищення святістю Бога. Ісус все це змінив. Він Своїм життям, словами та діями показав, що Бог не бажає нищити, а рятувати Своїх нужденних людських дітей. Ісус сказав, що Він прийшов у цей світ, щоб знайти і спасти, що загинуло. Хто ж ці «що загинуло», і як Він їх рятує? Давайте спробуємо відповісти на ці питання.

Насправді в цьому світі зовсім не є незвичайним для людини відчувати, що вона загинула. Це почуття проявляється як депресія, зневіра, страх і відчай. Люди нерідко відчують, що їм потрібен рятунок. Ми часто прагнемо того, щоб якась авторитетна людина прийшла до нас на допомогу. Десь там глибоко-глибоко ми хотіли б щоб хтось нас тримав (як Божа Матір тримає нашого Господа в цій Іконі, яка носить ім'я «У пошуку загинулих») і казав би нам, що все буде добре. Для кожного з нас настає момент, коли ми відчуваємо себе слабкими і безпорадними, і ми розпачливо потребуємо того, щоб почути й повірити, що нами заопікується Бог,

Який любить нас і піклується нами в наших потребах. Ісус запевнив тих, хто чув його, що Бог дійсно уділяє нам доброзичливу увагу. І він не тільки говорить – але й проявляє це на протязі його життя тут, на Землі близько 2000 років тому. Багато з тих чудових чуд, які Він чинив, як повідомляють автори Євангелії, які були свідками або мали доступ до свідків цих актів, були просто відповіддю на потреби людей, які прийшли до Нього. І такими ж були й Його слова, які і заспокоювали і давали виклик усім, хто їх слухав..

А як же Ісус спасає чи рятує нас? Він дає нам надію. Знайомий символ надії - якор, який тримає корабель у безпеці у пристані в розпал бурі. Ісус каже нам щось глибоко захоплююче. Він каже, що, коли ми звернулися до Бога за допомогою, це тому, що Бог **уже** вирішив нам допомогти. Він прийшов не тільки спасати, **але й шукати**, загублених. Часто люди не розуміють, що вони - загублені. Вони бродять безцільно, поки раптом вони приходять до усвідомлення того, що щось не так. Ісус показує нам, що саме це усвідомлення є повідомленням про те, що Бог шукає нас, щоб допомогти нам!

Він допомагає нам знайти ціль і сенс у житті. Він допомагає нам прийти до усвідомлення того, що ми – Його діти. Він показує нам, що ми не самі, не покинені, а частина великої сім'ї, Батьком якої є Бог. Він відкриває нам можливість бути вдячними Богу. І коли ми починаємо дякувати Йому, ми починаємо розуміти, наскільки ми **повинні** дякувати! Тоді наше відчуття про те, що ми загублені замінює відчуття миру й радості. Ми знайдені - і захищені в руках **Самого Бога!**

## **FOR THE LOST** **The Sunday of Zacchaeus**

How wonderful to hear in today's Gospel (Luke 19:1-10) the words of Jesus, our Lord: "[T]he Son of Man has come to seek and to save that which was lost"! We are reminded of the fact that His very name "Jesus" (Hebrew: "Yeshua"), means "Yahweh is salvation". "Yahweh" is the name God gave in response to Moses' question as to Who should he say was sending him. It means "I AM WHO I AM" (Exodus 3:13-14). This name has, ever since, been held in such awe that no Hebrew dared say it for fear of being destroyed by the holiness of God. Jesus changed all that. By His life, His words and His actions, He showed that God desires, not to destroy, but to save His needy human children. Jesus said that He had come to this world to find and save the lost. Who are the lost and how does He save them? Let us try to answer these questions.

Actually in this world it is not at all

## **CE QUI ÉTAIT PERDU** **Le dimanche de Zachée**

Quel bonheur d'entendre dans l'Évangile d'aujourd'hui (Luc 19:1-10) les paroles de Jésus, notre Seigneur: «[L]e Fils de l'homme est venu chercher et amener au salut ce qui était perdu!» Cela nous rappelle le fait que Son nom même «Jésus» (en hébreu: «Yechoua»), signifie «Yahvé est salut». «Yahvé» est le nom que Dieu a donné en réponse à la question de Moïse qui l'a envoyé. Il signifie: «Je suis celui qui est» (Exode 3:13-14). Ce nom a depuis été tenu en respect de telle sorte qu'aucun hébreu n'ose le dire de peur d'être détruit par la sainteté de Dieu. Jésus a changé tout cela. Par Sa vie, Ses paroles et Ses actions, Il a montré que Dieu désire non pas détruire, mais au contraire sauver Ses enfants humains indigents. Jésus a dit qu'Il était venu dans ce monde pour retrouver et sauver ce qui était perdu. Qui sont ceux qui sont perdus et comment les sauve-t-Il? Essayons de répondre à ces questions.

unusual for people to feel that they are lost. This feeling shows itself as depression, discouragement, fear and desperation. People, not infrequently, feel that they need to be rescued. We often long for some authoritative person to come to our aid. Deep inside, we want to be held (as the Blessed Mother holds our Lord in this Icon which bears the name "Seeker of the Lost") and told that all shall be well. For every one, there comes a time when we feel weak and helpless, and we desperately need to hear and believe that we shall be provided for by God Who loves us and cares for us. Jesus assured those who heard Him that God does indeed regard us with this benevolent attention. And not only did He speak it – He also manifested it throughout His life here upon the earth nearly 2000 years ago. Many of the miraculous things He did, as reported by the writers of the Gospel, who were witnesses or had had access to witnesses of these acts, were simply responses to the needs of the people who came to Him. And so were His challenging and comforting words.

How *does* Jesus save or rescue us? He gives us hope. A familiar symbol for hope is an anchor, which holds a ship safely in the harbour in the midst of storms. Jesus tells us something very encouraging. He says that when we have turned to God for help, it is because God has **already** decided to help us. He came not only to save, but also **to seek** for the lost. Often people do not realize that they are lost. They wander about aimlessly, until suddenly they come to the realization that something is wrong. Jesus shows us that this very realization is already a message to us that God is looking for us - to help us!

He helps us to find our purpose and meaning in life. He helps us come to the realization that we are His children. He shows us that we are not alone, but part of a great family whose Father is God Himself. He makes it possible for us to be

En fait, dans ce monde, il n'est pas du tout inhabituel pour les gens de sentir qu'ils sont perdus. Ce sentiment se manifeste comme la dépression, le découragement, la peur et le désespoir. Il n'est pas rare que les gens sentent qu'ils ont besoin d'être secourus. Nous avons souvent désiré profondément qu'une personne d'autorité vienne à notre aide. À l'intérieur, nous voulons tellement d'être porté (comme la Vierge porte notre Seigneur dans cette Icône qui porte le nom «Chercheur des perdus») et d'écouter que tout sera beau. Pour tout le monde, il arrive un moment où nous nous sentons faibles et sans défense, et nous avons désespérément besoin d'entendre et croire que nous serons soignés par Dieu Qui nous aime et Qui S'occupe de nous. Jésus a en effet assuré ceux qui L'ont entendu que Dieu nous regarde avec cette bienveillante attention. Et Il ne l'a pas simplement dit- Il l'a également manifesté tout au long de Sa vie ici sur la terre il y a 2000 ans passé. Beaucoup de choses miraculeuses qu'Il a faites, telles qu'ont rapporté les écrivains de l'Évangile, qui ont été témoins ou ont eu accès aux témoins de ces actes, étaient tout simplement des réponses aux besoins des gens qui sont venus à Lui. Et telles étaient aussi Ses paroles stimulantes et réconfortantes.

Mais *comment* Jésus nous sauve-t-Il et nous délivre-t-Il? Il nous donne l'espoir. Un symbole bien connu de l'espérance est une ancre, qui tient en toute sécurité un navire dans le port au milieu des tempêtes. Jésus nous dit quelque chose de très encourageant. Il dit que quand nous nous sommes tournés vers Dieu pour nous aider, c'est parce que Dieu a **déjà** décidé de nous aider. Il est venu non seulement nous sauver, mais aussi pour **chercher** les perdus. Souvent, les gens ne se rendent pas compte qu'ils sont perdus. Ils errent sans but, jusqu'à ce que soudainement ils viennent à réaliser que quelque chose ne va pas. Jésus nous montre que même

grateful to God. As we begin to thank Him, we begin to realize **how much** we have to be thankful for. Our sense of being lost is replaced by a sense of peace and joy. We are found – and held safe **by God!**

cette prise de conscience est déjà un message à nous que Dieu nous cherche - pour nous aider!

Il nous aide à trouver notre but et un sens à la vie. Il nous aide à venir à la réalisation que nous sommes Ses enfants. Il nous montre que nous ne sommes pas abandonnés, mais une partie d'une grande famille, dont le Père est Dieu Lui-même. Il rend possible pour nous d'être reconnaissants envers Dieu. Quand nous commençons à Le remercier, nous commençons à réaliser à **quel point** nous devons être reconnaissants. Notre sentiment d'être perdus est remplacé par un sentiment de paix et de joie. Nous sommes trouvés - et tenus en toute sécurité **par Dieu!**